Online Oxford Collocation Dictionary

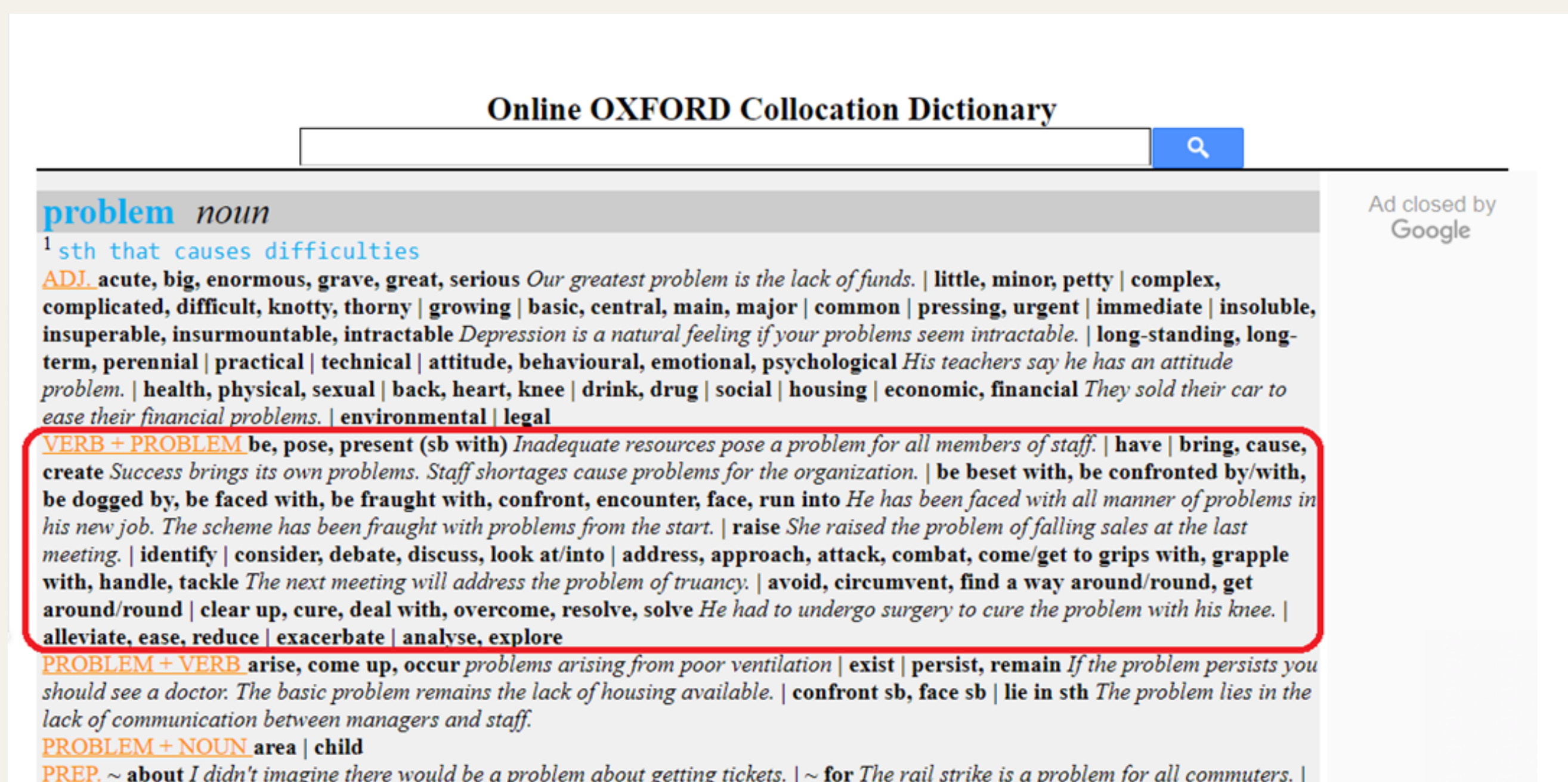http://www.freecollocation.com/

一般英語詞典可以協助我們了解單字的定義與解釋，但對學習詞彙搭配的幫助仍較有限，這時我們就可以利用「搭配詞典」來彌補一般詞典的不足。以下介紹的搭配詞典網站是Oxford Collocations Dictionary for Students of English的線上版(免費使用)，是以語料庫為基礎，收錄了9,000個名詞、動詞、形容詞詞條的150,000組搭配詞，和超過50,000個具有語境(context)的例句。

使用方式

假設我們想用英文表達「改善問題」，許多人直覺地就會依照中文的搭配方式寫成improve problem，但這樣是正確的英文詞彙搭配嗎？為了驗證這個問題，我們就可以利用線上搭配詞典查詢。因為語料庫檢索通常是以名詞為中心，向兩側展開前後的搭配字詞，我們在檢索行輸入名詞problem，再點選右方搜尋符號，便可得到以下圖一的結果。此檢索結果是按照詞性分類，再進一步按照詞義的相近程度分成不同組別。以「改善問題」為例，它是「動詞+名詞」的組合，我們就先找到「VERB+PROBLEM」，並檢視其相近詞義的搭配詞組，發現並沒有improve problem的搭配，也就是說並沒有這種字詞的搭配形式。(如圖一)

圖一：搜尋 problem的結果

解決這個問題的方法就是從搜尋結果中找出與problem搭配的動詞中，有哪些是最接近「改善(問題)」的原義，例如：address, approach, attack, combat, come/get to grips with, grapple with, handle, tackle這組動詞都是和「處理(問題)」有關，而clear up, cure, deal with, overcome, resolve, solve是與「解決(問題)」有關，或是alleviate, ease, reduce則和「減輕(問題)」有關，都可以視情境來決定使用其中哪一個動詞，但是就不能用improve。(如圖二)

VERB + PROBLEM be, pose, present (sb with) *Inadequate resources pose a problem for all members of staff.* | have | bring, cause, create *Success brings its own problems. Staff shortages cause problems for the organization.* | be beset with, be confronted by/with, be dogged by, be faced with, be fraught with, confront, encounter, face, run into *He has been faced with all manner of problems in his new job. The scheme has been fraught with problems from the start.* | raise *She raised the problem of falling sales at the last meeting.* | identify | consider, debate, discuss, look at/into | address, approach, attack, combat, come/get to grips with, grapple with, handle, tackle *The next meeting will address the problem of truancy.* | avoid, circumvent, find a way around/round, get around/round | clear up, cure, deal with, overcome, resolve, solve *He had to undergo surgery to cure the problem with his knee.* | alleviate, ease, reduce | exacerbate | analyse, explore

圖二：檢視 "VERB+PROBLEM"的部分

我們也可在此線上搭配詞典上找到相關的例句如下：

- The next meeting will address the problem of truancy.
  下次會議將處理曠課的問題。

- He had to undergo surgery to cure the problem with his knee.
  他必須接受手術來解決膝蓋的問題。

因此如果我們想表達「改善曠課的問題」或是「改善膝蓋的問題」，就不能用improve the problem of truancy或是improve the problem with his knee，而是應使用address the problem of truancy或cure the problem with his knee的搭配形式。

動手練習

(1)「製造問題」的英文是make problem嗎？請檢索找出正確的搭配詞彙和例句。

_____

(2) 用英文表達「改善壞習慣」可寫成improve bad habit嗎？請檢索找出正確的搭配詞彙和例句。

_____

※參考文獻：廖柏森 (2019)。《英文系最受歡迎的線上語料庫：用20個網站學習英文句型與詞彙搭配》。台北：眾文出版社。